



SECRETARIA

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA AGENCIA BRASILEÑO-ARGENTINA
DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE MATERIALES NUCLEARES Y EL
ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES
EN LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE

El Secretario General del Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (OPANAL), Dr. Antonio Stempel Paris y el Secretario de la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (ABACC), Dr. Carlos Feu Alvim firmaron en la ciudad de México, D.F. el 28 de mayo de 1993 por duplicado en los idiomas español, portugués e inglés un Acuerdo de Cooperación entre ambas instituciones.

El texto del citado Acuerdo en los tres idiomas se anexa al presente para conocimiento de los Estados Miembros del OPANAL.

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA AGENCIA BRASILEÑO-ARGENTINA
DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE MATERIALES NUCLEARES Y EL
ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES
EN LA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE**

La Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe;

Considerando que el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe ha sido establecido para asegurar el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco);

Recordando los compromisos asumidos en las Declaraciones conjuntas de Brasil y Argentina sobre política nuclear en Foz de Iguazú (1985 y 1990), Brasilia (1986), Viedma (1987) e Iperó (1988), reafirmados por el comunicado conjunto de Buenos Aires del 6 de julio de 1990;

Considerando los compromisos de la República Argentina y República Federativa del Brasil en un Acuerdo para Usos Exclusivamente Pacíficos de Energía Nuclear que establezca un Sistema de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Cooperación y Consulta

1. La Agencia Brasileño Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (que en adelante se denominará "ABACC" en el presente Acuerdo) y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará "OPANAL" en el presente Acuerdo), con el fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos expuestos en el Acuerdo Bilateral firmado entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil para el uso exclusivamente pacífico de la energía Nuclear y el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco) convienen actuar con estrecha cooperación y consultarse regularmente sobre los asuntos de interés común.

2. Por tanto, siempre que uno u otro Organismo se proponga iniciar un programa o actividad en una materia en que el otro esté o pueda estar fundamentalmente interesado, el Organismo de que se trate consultará al otro para armonizar las actividades de ambos en la medida apropiada teniendo en cuenta sus respectivas responsabilidades internacionales.

ARTICULO II

Representación ante OPANAL

1. Se invitará a la ABACC a designar representantes que asistan a los Periodos Ordinarios de Sesiones de la Conferencia General del OPANAL y participen sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y, cuando proceda, en las condiciones sobre puntos de su orden del día que interesen a la ABACC.
2. Oportunamente la ABACC y el OPANAL convendrán en las disposiciones necesarias para la representación recíproca en otras reuniones convocadas bajo los auspicios de uno de ellos, en las que traten asuntos que interesen al otro.

ARTICULO III

Intercambio de información y de documentos

1. La ABACC y el OPANAL convienen en intercambiar información, publicaciones y documentos sobre materias de interés común, sin perjuicio de las limitaciones que cualquiera de las Partes considere necesarias para salvaguardar la información que, a su juicio o de conformidad con sus normas rectoras, tenga carácter confidencial o de las obligaciones que dichas Partes puedan tener para con Terceros.
2. Sin perjuicio del párrafo III.1 anterior, la ABACC y el OPANAL organizarán consultas, a petición de alguno de ellos, sobre la provisión por alguna de las Partes de información especial que pueda ser de interés para la otra.

ARTICULO IV

Ejecución del Acuerdo

1. La ABACC y el OPANAL pueden solicitarse mutuamente cooperación científica, técnica y de investigación en asuntos de interés común.

2. Si la cooperación solicitada implica la asistencia de una Parte a la otra de conformidad con el presente Acuerdo y el otorgamiento de esa asistencia entraña un gasto considerable para la Parte otorgante, se efectuarán consultas para determinar la manera más equitativa de hacer frente a ese gasto.

3. El Secretario de la ABACC y el Secretario General del OPANAL podrán concertar los acuerdos administrativos que estimen deseables para la ejecución del presente Acuerdo, a la luz de la experiencia práctica de los dos Organismos.

4. Las Secretarías de los dos Organismos mantendrán una estrecha relación de trabajo, de conformidad con los arreglos que se hayan concertado oportunamente.

ARTICULO V

Notificación a los Estados Partes del Acuerdo Bilateral

1. En cumplimiento del Acuerdo Bilateral entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, para el Uso Exclusivamente Pacífico de la Energía Nuclear, la ABACC informará inmediatamente a Brasil y Argentina de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. En cumplimiento del Artículo 23 del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco), se informará inmediatamente a las Partes contratantes de las disposiciones del presente Acuerdo.

3. Al entrar en vigor el presente Acuerdo de conformidad con el Artículo VIII, la Secretaría de ABACC lo comunicará a su Comisión para su archivo y registro.

ARTICULO VI

Revisión del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá ser revisado con el mutuo consentimiento de los dos Organismos.

ARTICULO VII

Denuncia del Acuerdo

La ABACC y el OPANAL podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación dirigida a la otra Parte con seis meses de antelación.

ARTICULO VIII

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarlo el Secretario de la ABACC y el Secretario General del OPANAL.

Firmado en México, D.F., el día 28 de mayo de 1993, por duplicado, en los idiomas español, portugués e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



DR. ANTONIO STEMPEL PARIS
Por el ORGANISMO PARA LA
PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS
NUCLEARES EN LA AMÉRICA
LATINA Y EL CARIBE



SR. CARLOS FEU ALVIM
Por la AGENCIA BRASILEÑO
ARGENTINA DE CONTABILIDAD
Y CONTROL DE MATERIALES
NUCLEARES

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE BRAZILIAN-ARGENTINIAN
NUCLEAR MATERIALS ACCOUNTING AND CONTROL AGENCY
AND THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF
NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN**

The Brazilian-Argentinian Nuclear Materials Accounting and Control Agency and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean;

Considering that the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean was created to ensure compliance with the obligations contracted by the States Parties to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco);

Recalling the commitments on nuclear policy jointly entered into by Brazil and Argentina through the Declarations of Foz de Iguazú (1985 and 1990), Brasilia (1986), Viedma (1987) and Iperó (1988), and reaffirmed through the joint communiqué of Buenos Aires on July 6, 1990;

Considering the commitments entered into by the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil through an Agreement for the Exclusively Peaceful Uses of Nuclear Energy which establishes a System for the Accounting and Control of Nuclear Materials,

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Cooperation and Consultation

1. The Brazilian-Argentinian Nuclear Materials Accounting and Control Agency (to be known henceforth in this Agreement as "ABACC") and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (to be known henceforth in this Agreement as "OPANAL") hereby agree to act in close cooperation and engage in regular consultations on matters of common interest, in order to facilitate the effective accomplishment of the objectives stated in the Bilateral Agreement signed by the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on the exclusively peaceful use of nuclear energy and in the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco).



2. Whenever either of the two Agencies proposes to initiate a program or activity in a field that is or may be of fundamental interest to the other, the Agency in question shall consult the other in order to align the activities of both Parties in the appropriate measure, taking into account their respective international responsibilities.

ARTICLE II

Representation before OPANAL

1. ABACC will be invited to appoint representatives to attend the regular sessions of the General Conference of OPANAL and to take part, without the right to vote, in the deliberations of said Conference and, when applicable, on the conditions regarding items on its order of business that may be of interest to ABACC.

2. ABACC and OPANAL will duly agree on the arrangements needed for reciprocal representation at other meetings, convened under the auspices of one of the two Parties and dealing with matters of interest to the other Party.

ARTICLE III

Exchange of information and documents

1. ABACC and OPANAL hereby agree to exchange information, publications and documents on matters of common interest, without detriment to the limitations that either of the two Parties may consider necessary to safeguard the information that in their judgement or in accordance with their guiding norms is of a confidential nature or in accordance with the obligations that said Parties may have with third parties.

2. Without detriment to paragraph III.1 above, ABACC and OPANAL will organize consultations at the request of either Party, for one Party to furnish any special information that may be of interest to the other.



ARTICLE IV

Enforcement of the Agreement

1. ABACC and OPANAL may mutually request scientific, technical and research cooperation in matters of common interest.
2. If the cooperation requested calls for the assistance of one Party to the other in accordance with this Agreement and the provision of such assistance entails considerable expenses for the Party granting the assistance, consultations will be made to determine the most equitable manner of covering said expenses.
3. The Secretary of ABACC and the Secretary General of OPANAL may reach any administrative agreements considered desirable for the enforcement of this Agreement, in light of the practical experience of the two Agencies.
4. The Secretariats of the two Agencies shall maintain close work relations in accordance with any agreements duly reached for that purpose.

ARTICLE V

Notification of the Bilateral Agreement to the States Parties

1. In compliance with the Bilateral Agreement between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on the Exclusively Peaceful Use of Nuclear Energy, ABACC shall immediately inform Brazil and Argentina of the provisions contained in this Agreement.
2. In compliance with Article 23 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco), the Contracting Parties shall immediately be informed of the provisions of this Agreement.
3. When this Agreement enters into force in accordance with Article VIII, the Secretariat of ABACC shall notify its Commission for filing and registry purposes.



ARTICLE VI

Revision of the Agreement

This Agreement may be revised with the mutual consent of the two Agencies.

ARTICLE VII

Denunciation of the Agreement

ABACC and OPANAL may denounce this Agreement by notifying the other Party with six months' notice.

ARTICLE VIII

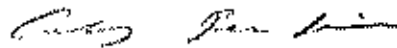
Entry into force

This Agreement shall enter into force as soon as it is signed by the Secretary of ABACC and the Secretary General of OPANAL.

Signed in the Federal District of Mexico City on the twenty-eighth day of May, 1993, in duplicate, in Spanish, Portuguese and English, all of which texts are equally authentic.



DR. ANTONIO STEMPEL PARIS
For the AGENCY FOR THE
PROHIBITION OF NUCLEAR
WEAPONS IN LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN



MR. CARLOS FEU ALVIM
For the BRAZILIAN-ARGENTINIAN
NUCLEAR MATERIALS ACCOUNTING
AND CONTROL AGENCY

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A AGÊNCIA BRASILEIRO-ARGENTINA DE
CONTABILIDADE E CONTROLE DE MATERIAIS NUCLEARES E O
ORGANISMO PARA A PROSCRIÇÃO DAS ARMAS NUCLEARES NA AMÉRICA
LATINA E CARIBE**

A Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares e o Organismo para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina e Caribe;

Considerando que o Organismo para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina e Caribe foi criado para assegurar o cumprimento das obrigações contraídas pelos Estados Partes no Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina (Tratado de Tlatelolco);

Lembrando os compromissos assumidos nas Declarações conjuntas do Brasil e da Argentina sobre política nuclear, em Foz de Iguacú (1985 e 1990), em Brasília (1986), Viedma (1987) e Iperó (1988), reafirmados pelo comunicado conjunto de Buenos Aires, de 6 de julho de 1990;

Considerando os compromissos da República Argentina e da República Federativa do Brasil em um Acordo para Usos Exclusivamente Pacíficos da Energia Nuclear, que estabelece um Sistema de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Cooperação e Consulta

1. A Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (que doravante passará a ser denominada "ABACC" no presente Acordo), e o Organismo para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina e Caribe (que doravante passará a ser denominado "OPANAL" no presente Acordo), com a finalidade de facilitar a realização efetiva dos objetivos expostos no Acordo Bilateral assinado entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil para o Uso Exclusivamente Pacífico da Energia Nuclear e o Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina (Tratado de Tlatelolco) convém agir em estreita cooperação e consultar-se regularmente sobre os assuntos de interesse comum.

2. Assim sendo, cada vez que um ou outro Organismo se propuser a iniciar um programa ou atividade em matéria que interesse ou possa vir a interessar fundamentalmente o outro, o Organismo interessado consultará o outro com o objetivo de harmonizar adequadamente as atividades de ambos, levando em conta suas respectivas responsabilidades internacionais.

ARTIGO II

Representação em OPANAL

1. A ABACC será convidada a designar representantes para assistir as Seções Ordinárias da Conferência Geral do OPANAL e participar, sem voto, das deliberações deste órgão e, quando proceda, das condições sobre pontos da agenda que interessem a ABACC.

2. Oportunamente a ABACC e o OPANAL acordarão as disposições necessárias para a representação recíproca em outras reuniões convocadas sob a égide de um dos dois organismos onde sejam tratados assuntos de interesse de um deles.

ARTIGO III

Intercâmbio de informação e de documentos

1. A ABACC e o OPANAL convêm intercambiar informação, publicações e documentos sobre matérias de interesse comum, sem prejuízo das limitações que qualquer das Partes considere necessárias para salvaguardar a informação que, a seu vez, ou em conformidade com as normas diretrizes, tenha caráter confidencial, ou das obrigações que as Partes possam ter para com Terceiros.

2. Sem prejuízo do parágrafo III.1 anterior, a ABACC e o OPANAL organizarão consultas, a pedido de algum deles, sobre o fornecimento por alguma das Partes de informação especial que possa apresentar interesse para a outra.

ARTIGO IV

Execução do Acordo

1. A ABACC e o OPANAL podem solicitar um ao outro cooperação científica, técnica e de pesquisa em assuntos de interesse comum.

2. Se a cooperação solicitada implicar na assistência de uma Parte à outra em conformidade com o presente Acordo, e se o fornecimento da referida assistência implicar em gastos consideráveis para a Parte receptora, serão feitas consultas para determinar a maneira mais equitativa de arcar com esses gastos.

3. O Secretário da ABACC e o Secretário Geral do OPANAL poderão convir sobre os acordos administrativos que consideram necessários para a execução do presente Acordo, à luz da experiência prática dos dois Organismos.

4. As Secretarias dos dois Organismos manterão uma estreita relação de trabalho, em conformidade com o que se haja oportunamente estabelecido.

ARTIGO V

Notificação aos Estados Partes do Acordo Bilateral

1. Em cumprimento ao Acordo Bilateral entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil, para o Uso Exclusivamente Pacífico da Energia Nuclear, a ABACC informará imediatamente o Brasil e a Argentina das disposições do presente Acordo.

2. Em cumprimento ao Artigo 23 do Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina (Tratado de Tlatelolco), as Parte contratantes serão imediatamente informadas das disposições do presente Acordo.

3. A Secretaria da ABACC, em conformidade com o Artigo VIII, comunicará a entrada em vigor do presente Acordo a sua Comissão para arquivo e registro.

ARTIGO VI

Revisão do Acordo

O presente Acordo poderá ser revisto com o mútuo consentimento dos dois Organismos.

ARTIGO VII

Denúncia do Acordo

A ABACC e o OPANAL poderão denunciar o presente Acordo mediante notificação dirigida à outra Parte com seis meses de antecedência.

ARTIGO VIII

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor quando de sua assinatura pelo Secretário da ABACC e pelo Secretário Geral do OPANAL.

Assinado no México, D.F. no dia 28 de maio de 1993, em duas vias, nos idiomas espanhol, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



Dr. ANTONIO STEMPEL PARIS
Pelo ORGANISMO PARA A
PROSCRIÇÃO DAS ARMAS
NUCLEARES NA AMÉRICA
LATINA E CARIBE



Sr. CARLOS FEU ALVIM
Pela AGÊNCIA
BRASILEIRO-ARGENTINA
DE CONTABILIDADE E
CONTROLE DE
MATERIAIS NUCLEARES